

# Vendredi 26 novembre 2004, Région Bourgogne

## Journée pays Franco-tchèque

**Lieu** : Conseil régional, 17 boulevard de la Trémouille 21000 Dijon

**Langues de travail** : Français, Tchèque

### 10H00 Allocutions d'ouverture ★

**Marie-Françoise Müller**, vice présidente chargée des relations internationales, européennes et de la coopération décentralisée, au Conseil régional de Bourgogne  
**S.E. Pavel Fischer**, ambassadeur de République tchèque à Paris

### 10H30 Regards croisés franco-tchèques ★

#### Du local à l'international : la coopération entre collectivités territoriales européennes

Le cadre légal de la coopération internationale des collectivités territoriales. les politiques européennes favorisant la coopération entre collectivités territoriales

### 11H15 Table ronde thématique ★

#### Les partenariats franco-tchèques, ou la construction quotidienne de l'Europe

Les jumelages de communes et la construction de la citoyenneté européenne. Quelle valeur ajoutée pour les projets menés dans le cadre de partenariats franco-tchèques?

### 12H30 Déjeuner ★

### 14H30 Tables rondes thématiques ★

#### 14h30 : Les échanges en matière d'éducation et de formation

Les actions des collectivités territoriales pour une ouverture internationale de l'enseignement supérieur, de la mobilité des étudiants et des chercheurs.  
Leçons à tirer de partenariats liés à l'accueil de lycéens tchèques dans des lycées français.

#### 15h30 : L'aménagement du territoire : partage d'expériences

Les fonds structurels européens, un outil pour l'aménagement du territoire.  
La promotion du tourisme rural, levier du développement local

#### 16h30 : Le développement économique local

Atouts et difficultés des échanges économiques franco-tchèques.  
Comment favoriser les échanges économiques franco-tchèques ?

### 17H30 Conclusions ★

**François Patriat**, président du Conseil régional de Bourgogne  
**Pavel Fischer**, ambassadeur de République tchèque en France

18h00 : Vernissage de l'exposition " Semper Polonia – L'art en Pologne, des Lumières au Romantisme (1764-1850) " au musée des beaux arts de Dijon. Exposition inscrite dans le cadre de Nova Polska, Une saison polonaise en France



# **Vendredi 26 novembre 2004, Caen**

## **Journée pays France - Estonie, Lettonie, Lituanie**

**Lieu** : auditorium du musée des beaux arts, le Château, 14000 Caen

### **9H00 Ouverture ★**

**Brigitte Le Brethon**, maire de Caen

S.E. MM. les ambassadeurs d'Estonie, Lettonie et Lituanie en France

S.E. MM. les ambassadeurs de France en Estonie, Lettonie et Lituanie

### **10H00 Regards croisés ★**

#### **L'engagement européen des collectivités territoriales**

Origine, cadre légal et caractéristiques de la coopération européenne des collectivités territoriales par :

Soutien de la Commission européenne en faveur des jumelages de communes par :

### **12H00 Panorama de la coopération ★**

#### **Coopérer entre la France, l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie, pour quels résultats ?**

Les caractéristiques des partenariats. Quels partenariats, pour quels impacts ? (témoignages)

### **13H00 Déjeuner ★**

### **14H30 Tables rondes ★**

#### **14h30 : le développement économique - quelles priorités et quel rôle pour les collectivités territoriales ?**

#### **16h15 : Le développement touristique**

### **17H45 Conclusion ★**

Une expo-contact permettra aux collectivités françaises, estoniennes, lettonnes et lituaniennes de se présenter et de se rencontrer pour développer des nouveaux contacts

# Caen'i linnas, reedel 26. novembril 2004. aastal Prantsuse – Eesti, Läti ja Leedu kohtumispäev

**Koht:** Caen'i linna Kunstimuuseumi auditoorium, musée des beaux arts, le Château, 14000 Caen.

## 9H00 Avakõned ★

Caen'i linnapea **Brigitte Le Brethon**, Eesti, Läti ja Leedu suursaadikud Prantsusmaal, Prantsuse suursaadikud Eestis, Lätis ja Leedus

## 10H00 Mõttevahetus ★

### Kohalike omavalitsuste roll Euroopas

Ajalooline tagasivaade, juriidilised aspektid, kohalike omavalitsuste koostöö Euroopas Euroopa Komisjoni toetused linnadevaheliste sõpruslepingute sõlmimiseks :

## 12H00 Ülevaade koostööst ★

### Ülevaade Prantsuse - Eesti, Läti ja Leedu vahelistest koostöösuhetest: koostöö millise tulemuse nimel ?

Ülevaade riikidevahelisest koostööst. Millise koostöö puhul, milline tulemus ? (kogemuste põhjal)

## 13H00 Lõunasöök ★

## 14H30 Ümarlaud ★

**14:30: Majanduslik areng – kohalike omavalitsuste roll ja prioriteetid?**

**16:15 : Turismi areng**

## 17H45 Kokkuvõte ★

Kokkuvõtte päevast teeb Caen'i abilinnapea kultuuriküsimustes **Eric Eydoux**.

Avatud on infopunkt, kus Prantsuse, Eesti, Läti ja Leedu kohalike omavalitsuste esindajad saavad end tutvustada ning uusi kontakte arendada.



# Francousko-české setkání

## 26. listopadu 2004

**Místo:** Conseil régional, 17 boulevard de la Trémouille 21000 Dijon

**Pracovní jazyky:** Francouzština, Čeština

### 10H00 Zahajovací proslovy ★

**Paní Marie-Françoise Müller**, viceprezidentka Regionální rady Burgundska pověřená mezinárodními a evropskými vztahy a decentralizovanou spoluprací

**Pan Pavel Fischer**, velvyslanec České republiky v Paříži

### 10H30 Výměna názorů ★

#### Spolupráce mezi územními samosprávnými celky w evropě

Právní rámec mezinárodní spolupráce územních samosprávných celků. Evropská politika podpory spolupráce mezi územními samosprávnými celky

### 11H15 Tematické kulaté stoly ★

#### Francouzsko-česká partnerství neboli každodenní budování Evropy

Jak partnerství mezi obcemi přispívají k budování evropského občanství?  
Jaký je přínos projektů vedených v rámci francouzsko-českých partnerství?

### 12H30 Oběd ★

### 14H30 Tematické kulaté stoly ★

#### 14h30: Francouzsko-české výměny vztahy v oblasti školství a vzdělávání

Jaké akce francouzských a českých územních samosprávných celků zvolit ve prospěch rozšíření mezinárodní spolupráce v oblasti vysokého školství a ve prospěch mobility studentů a vědců? Jak se poučit z partnerství spjatých se studiem českých středoškoláků na francouzských lyceích?

#### 15h30: Územní plánování: jak sdílet zkušenosti mezi francouzskými a českými územními samosprávnými celky?

Evropské strukturální fondy, nástroj pro územní plánování: francouzsko-české partnerství v rámci programu LEADER +. Propagace venkovské turistiky, hybné páky místního rozvoje

#### 16h30: Francouzsko-česká spolupráce ve službě místního ekonomického rozvoje

Přínos a obtíže francouzsko-českých obchodně ekonomické spolupráce. Jak podpořit francouzsko-českou obchodně ekonomické vztahé ?

### 17H30 Závěr ★

**Pan François Patriat**, prezident Regionální rady Burgundska  
**Pan Pavel Fischer**, velvyslanec České republiky ve Francii

18h00: Vernisáž výstavy „Semper Polonia – Umění v Polsku, od osvícenství po romantismus (1764-1850)“ v Muzeu výtvarných umění v Dijonu. Výstava probíhající v rámci Nove Polska, polské sezóny ve Francii



# Vendredi 26 novembre 2004, Région des Pays de la Loire

## Journée pays France-Hongrie

**Lieu** : Hôtel de région, 1 rue de la Loire 44266 Nantes

**Langues de travail** : Français, Hongrois

### 10H00 Allocutions introductives ★

**Jacques Auxiette**, président du Conseil régional des Pays de la Loire  
**S.E. André Erdős**, ambassadeur de Hongrie en France (à confirmer)

### 10H30 Tables rondes ★

#### 10h30 : Regards croisés de collectivités françaises et hongroises : les grands débats européens

Fonds structurels, Environnement...

#### 11h30 : La coopération économique franco-hongroise et l'action des collectivités en faveur des PME

**Joseph Orosz**, premier conseiller de l'Ambassade aux affaires économiques (à confirmer)  
**István Boros**, président de la Chambre de commerce et d'industrie franco-hongroise (à confirmer)

### 12H30 Déjeuner ★

### 14H00 Ateliers ★

#### 14h00 : La coopération décentralisée : le savoir-faire des collectivités territoriales

Témoignages de collectivités sur leurs projets et programmes de coopération franco-hongroises

#### 15h15 : L'apport de la coopération interrégionale européenne au développement local

Présentation de projets de développement local associant des collectivités françaises et hongroises (par ex. projet Eurovéloroute des fleuves - projet INTERREG / mise en réseau des sites vinicoles classés au patrimoine mondial de l'UNESCO).

#### 16h30 : Restitution des ateliers

### 17H00 Séance de clôture ★

**Jacques Auxiette**, président du Conseil régional des Pays de la Loire

### 20H00 Dîner ★

Une visite de la ville de Nantes est proposée aux participants hongrois le Samedi 27 novembre à 10h (départ pour Paris à 15h).



# 2004. november 26-a, péntek, «Pays de la Loire» megye France-Hongrie napja

**Helyszín** : Hôtel de région, 1 rue de la Loire 44266 Nantes

**Munkanyelvek** : francia, magyar

## 10H00 Köszöntő beszédek ★

**Jacques Auxiette**, A Loire Vidéke Regionális Tanács Elnöke

**André Erdős**, A Magyar Köztársaság Párizsi Nagykövete (egyeztetés alatt)

## 10H30 Kerekasztal-beszélgetés ★

### 10h30 : Francia és magyar területi önkormányzatok nézőpontjainak összevetése : a nagy európai viták

Strukturális alapok, környezetvédelem

### 11h30 : Kerekasztal-beszélgetés

A francia-magyar gazdasági együttműködés és az önkormányzatok akciója a kis-és középállkozások irányába

**Joseph Orosz**, A Nagykövetség gazdasági ügyekért felelős főtanácsosa (egyeztetés alatt)

**István Boros**, A Francia-Magyar Kereskedelmi és Iparkamara Elnöke (egyeztetés alatt)

## 12H30 Svédasztalos ebéd ★

## 14H00 Work-shop ★

### 14h00 : A decentralizált együttműködés : a területi önkormányzatok know-how-ja

Önkormányzatok beszámolóit francia-magyar együttműködési projektjeikről és programjaikról

### 15h15 : Az európai régióközi együttműködésnek a helyi fejlesztésre irányuló hozadéka

Francia és magyar önkormányzatokat társító helyi fejlesztési projektek bemutatása (pl. Európai folyóparti kerékpárutak – INTERREG projekt / az UNESCO világörökségébe tartozó borvidékek hálózatának kialakítása).

### 16h30 : Work-shopok összegzése

## 17H00 Zárszó ★

**Jacques Auxiette**, A Loire Vidéke Regionális Tanács Elnöke

## 20H00 Vacsora ★

Nantes városnézés lesz a magyar résztvevők részére, November 27-én, szombaton, 10 órakor (indulás Párizsra 15 órakor)



# **Vendredi 26 novembre 2004, Caen**

## **Journée pays France - Estonie, Lettonie, Lituanie**

**Lieu** : auditorium du musée des beaux arts, le Château, 14000 Caen

### **9H00 Ouverture ★**

**Brigitte Le Brethon**, maire de Caen

S.E. MM. les ambassadeurs d'Estonie, Lettonie et Lituanie en France

S.E. MM. les ambassadeurs de France en Estonie, Lettonie et Lituanie

### **10H00 Regards croisés ★**

#### **L'engagement européen des collectivités territoriales**

Origine, cadre légal et caractéristiques de la coopération européenne des collectivités territoriales par :

Soutien de la Commission européenne en faveur des jumelages de communes par :

### **12H00 Panorama de la coopération ★**

#### **Coopérer entre la France, l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie, pour quels résultats ?**

Les caractéristiques des partenariats. Quels partenariats, pour quels impacts ? (témoignages)

### **13H00 Déjeuner ★**

### **14H30 Tables rondes ★**

**14h30 : Le développement économique - quelles priorités et quel rôle pour les collectivités territoriales ?**

**16h15 : Le développement touristique**

### **17H45 Conclusion ★**

Une expo-contact permettra aux collectivités françaises, estoniennes, lettonnes et lituaniennes de se présenter et de se rencontrer pour développer des nouveaux contacts

# Caen, 2004 m. lapkričio 26 diena

## Estijos Latvijos Lietuvos – Prancūzijos diena

**Vieta** : auditorium du musée des beaux arts, le Château, 14000 Caen

### 9H00 Atidarymas ★

Ponia **Brigitte Le Brethon**, Caen merė  
J. E. Estijos, Latvijos ir Lietuvos ambasadoriai Prancūzijoje  
J. E. Prancūzijos ambasadoriai Estijoje, Latvijoje ir Lietuvoje

### 10H00 Skirtingi požiūriai ★

#### Žvilgsnis į savivaldybių europietišką įsipareigojimą

Šaknys, teisinė struktūra ir pobudis savivaldybių europinio bendradarbiavimo.  
Europos Komisijos miestų partnerystės rėmimas

### 12H00 Bendradarbiavimo panorama ★

#### Bendradarbiavimo tarp Prancūzijos, Estijos, Latvijos ir Lietuvos panorama: dėl ko bendradarbiauti ?

Partnerystės pobudis. Koks bendradarbiavimas – kokiems tikslams ? (pasisakymai)

### 13H00 Pietūs ★

### 14H30 Apvalus stalas ★

**14:30** : Ekonominis vystymasis – kokie prioritetai ir koks savivaldybių vaidmuo?

**16:15**: Turistinis vystymasis

### 17H45 Dienos išvados ★

p. **Eric Eydoux**, meras deleguotas kultūriniam vystymuisi.

Paroda kurios metu Estijos, Latvijos, Lietuvos ir Prancūzijos savivaldybės turės galimybę prisistatyti ir užmegzti naujus kontaktus.

**CAEN**  
mairie 



# **Vendredi 26 novembre 2004, Caen**

## **Journée pays France - Estonie, Lettonie, Lituanie**

**Lieu** : auditorium du musée des beaux arts, le Château, 14000 Caen

### **9H00 Ouverture ★**

**Brigitte Le Brethon**, maire de Caen

S.E. MM. les ambassadeurs d'Estonie, Lettonie et Lituanie en France

S.E. MM. les ambassadeurs de France en Estonie, Lettonie et Lituanie

### **10H00 Regards croisés ★**

#### **L'engagement européen des collectivités territoriales**

Origine, cadre légal et caractéristiques de la coopération européenne des collectivités territoriales par :

Soutien de la Commission européenne en faveur des jumelages de communes par :

### **12H00 Panorama de la coopération ★**

#### **Coopérer entre la France, l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie, pour quels résultats ?**

Les caractéristiques des partenariats. Quels partenariats, pour quels impacts ? (témoignages)

### **13H00 Déjeuner ★**

### **14H30 Tables rondes ★**

**14h30 : Le développement économique - quelles priorités et quel rôle pour les collectivités territoriales ?**

**16h15 : Le développement touristique**

### **17H45 Conclusion ★**

Une expo-contact permettra aux collectivités françaises, estoniennes, lettonnes et lituaniennes de se présenter et de se rencontrer pour développer des nouveaux contacts

# Kāna (Caen), 2004. gada 26. novembris

## Francijas – Igaunijas, Latvijas un Lietuvas reģionu sadarbības diena

auditorium du musée des beaux arts, le Château, 14000 Caen

### 9H00 Atklāšana ★

**Brigitte Le Brethon** k-dze, Kānas pilsētas mērs  
Viņu Ekselences Latvijas, Igaunijas un Lietuvas vēstnieki Francijā  
Viņu Ekselences Francijas vēstnieki Latvijā, Igaunijā un Lietuvā

### 10H00 Viedokļu apmaiņa ★

#### Viedokļu apmaiņa par pašvaldību līdzdalību Eiropas mērogā

Eiropas Savienības valstu pašvaldību sadarbības izcelsme, juridiskā bāze un raksturojums:  
Eiropas Komisijas atbalsts reģionu un pilsētu sadraudzībai:

### 12H00 Sadarbības pārskats ★

#### Francijas, Latvijas, Igaunijas un Lietuvas sadarbības raksturojums: kādu sadarbības rezultātu vēlamies sasniegt?

Sadarbību raksturojums. Dažāda veida sadarbības – kāda ietekme? (valstu liecības)

### 13H00 Pusdienas ★

### 14H30 Apaļie galdi ★

**14.30: Ekonomiskā attīstība – pašvaldību loma un prioritātes**

**16.00: Tūrisma attīstība**

### 17H45 Pasākuma noslēgums ★

**Eric Eydoux** k-gs, Kānas mēra vietnieks kultūras attīstības jautājumos.

Francijas, Latvijas, Igaunijas un Lietuvas pašvaldību stendi/  
ekspozīcijas palīdzēs veidot labāku priekšstatu par reģionu, kā arī  
veicinās jaunu partnerību veidošanu



# Vendredi 26 novembre 2004, Rennes

## Journée pays France-Pologne

**Lieu** : amphithéâtre Donzelot, 4, rue Kléber, Rennes (parking Kléber)

**Langues de travail** : Français, Polonais

### 9H00 Ouverture ★

**Edmond Hervé**, maire de Rennes

**Ryszard Grobelny**, maire de Poznan

**S.E. Jan Tombinski**, ambassadeur de Pologne en France

**S.E. Pierre Menat**, ambassadeur de France en Pologne

### 9H45 Regards croisés ★

#### L'engagement international des collectivités territoriales

Les collectivités territoriales, actrices de la coopération décentralisée : origine, cadre légal et ambitions.

Les politiques de l'Union Européenne : un levier pour la coopération entre collectivités territoriales européennes.

### 11H00 La coopération franco-polonaise ★

#### Coopérer pour quels résultats?

Les caractéristiques des partenariats. Quels partenariats, pour quelle coopération ?

### 12H30 Déjeuner ★

### 14H00 Tables rondes ★

#### 14h30 : Economie de la connaissance - un défi pour l'Europe, une opportunité pour le développement de nos territoires

Comment les collectivités territoriales françaises et polonaises se mobilisent-elles sur cet enjeu collectif ? Par quelles actions ?

#### 16h00 : Solidarités territoriales - rendre plus attractifs nos territoires

Quels nouveaux partenariats au niveau local, national et interrégional pour être plus compétitifs? Comment renforcer le potentiel de développement des territoires ruraux et urbains?

### 17H15 Conclusion ★

**Jacques Floch**, député de Loire-Atlantique, membre de la Convention sur l'avenir de l'Europe

**Jan Kulakowski**, député européen, vice-président de France Pologne pour l'Europe, ancien ministre

### 18H00 Visite ★

Exposition «Symbolisme Polonais» au Musée des Beaux-Arts

Une excursion au Mont Saint-Michel est proposée aux participants polonais le samedi 27 novembre (arrivée à Paris vers 18h).



# **Piątek 26 listopada 2004, Rennes**

## **Dzień francusko-polski**

**Miejsce** : Amphithéâtre Donzelot, 4, rue Kléber, Rennes (parking Kléber)

**Konferencja w j'zykach** : francuskim i polskim

### **9H00 Otwarcie ★**

**Edmond Hervé**, Mer Rennes

**Ryszard Grobelny**, Prezydent Poznania

**Jego Ekscelencja Jan Tombiński**, Ambasador Polski we Francji

**Jego Ekscelencja Pierre Menat**, Ambasador Francji w Polsce

### **9H45 Wymiana poglądów ★**

#### **Zaangażowanie samorządów terytorialnych na poziomie międzynarodowym**

Źródła, ramy prawne i cele współpracy samorządów terytorialnych. Polityka Unii Europejskiej w różnych dziedzinach dzwignią współpracy między samorządami krajów UE.

### **11H00 Współpraca francusko-polska ★**

#### **Współpraca dla osiągnięcia jakich rezultatów ?**

Charakterystyka francusko-polskich związków. Poprzez odpowiednie partnerstwo do odpowiednich skutków

### **12H30 Uroczysty obiad ★**

### **14H00 Debaty ★**

#### **14.30 : Ekonomia wiedzy wyzwaniem dla rozwoju naszych obszarów**

Jakie działania realizują francuskie i polskie samorzady terytorialne w celu podjęcia tego masowego wyzwania ?

#### **16.00 : Solidarność terytorialna w celu uatrakcyjnienia naszych obszarów**

Jakie nowe typy partnerstwa na poziomie lokalnym, krajowym i międzyregionalnym w celu zwiększenia konkurencyjności ?

W jaki sposób wzmocnić potencjał rozwojowy obszarów wiejskich i miejskich ?

### **17H15 Wnioski przedstawią ★**

**Jacques Floch**, Poseł z regionu Loire-Atlantique, Członek Konwentu Europejskiego

**Jan Kułakowski**, Poseł do Parlamentu Europejskiego, Wiceprzewodniczący Fundacji „France Pologne pour l'Europe”, były Minister

### **18H00 Zwiedzanie ★**

Zwiedzanie wystawy „Polski Symbolizm” w Muzeum Sztuk Pięknych

Polscy uczestnicy Konferencji są zaproszeni na wycieczkę na Wzgórze św. Michała (Mont Saint-Michel), w sobotę 27 listopada (przyjazd do Paryża ok. godz. 18.00)



# **Vendredi 26 novembre 2004**

## **Journée pays France - Slovaquie**

**Lieu** : auditorium du Crédit Agricole, 500, rue St. Fuscien, Amiens

**Langues de travail** : Français, Slovaque

### **9H30 Ouverture ★**

**Claude Gewerc**, président du Conseil régional de Picardie  
**Štefan Štefanec**, président de la région de Trenčín  
**S.E. Maria Krasnohorska**, ambassadeur de Slovaquie en France  
**S.E. Jacques Faure**, ambassadeur de France en Slovaquie

### **10H00 Regards croisés ★**

#### **L'engagement international des collectivités territoriales**

Origine, cadre légal et caractéristiques de la coopération internationale des collectivités territoriales.

Politiques et programmes européens favorisant la coopération entre collectivités territoriales européennes.

### **11H30 La coopération franco-slovaque ★**

#### **Coopérer pour quels résultats ?**

Les caractéristiques des partenariats franco-slovaques.  
Quels partenariats, pour quelle coopération ?

### **12H30 Déjeuner ★**

### **14H00 Tables rondes ★**

**14h00 : Quels stratégies et outils pour développer le tourisme rural ?**

**15h15 : Comment innover en matière de politiques sociales ?**

**16h30 : Quelle coopération économique à l'échelle locale et régionale dans le nouvel espace européen ?**

### **17H45 Conclusion ★**

**Michèle Cahu**, vice-présidente du Conseil régional de Picardie  
**Zsolt Lukacs**, secrétaire d'Etat au développement régional

Une " expo-contact " permettra aux collectivités françaises et slovaques de se présenter pour développer des nouveaux contacts



# Amiens, piatok 26. november 2004

## Deň krajín Francúzsko-Slovensko

**Miesto konania :** auditorium du Crédit Agricole, 500, rue St. Fuscien, Amiens

**Pracovné jazyky :** slovenský, francúzsky

### 9H30 Otvorenie ★

pán **Claude Gewerc**, predseda Regionálnej rady v Picardii  
pán **Štefan Štefanec**, predseda Trenčianskeho samosprávneho kraja  
pani **Mária Krasnohorská**, veľvyslankyňa Slovenskej republiky vo Francúzsku  
pán **Jacques Faure**, veľvyslanec Francúzskej republiky na Slovensku

### 10H00 Kontext ★

#### Prelínajúce sa pohľady na medzinárodnú angažovanosť územných správnych celkov

Vznik, zákonný rámec a charakteristiky medzinárodnej spolupráce územných správnych celkov: Európske politiky a programy na podporu spolupráce medzi európskymi územnými správnymi celkami

### 11H30 Spolupráca Francúzsko-Slovensko ★

#### Prehľad spolupráce Francúzsko-Slovensko aké výsledky prináša táto spolupráca ?

Charakteristiky francúzsko-slovenských partnerstiev  
Aké partnerstvá, za akú spoluprácu ?

### 12H30 Obed ★

### 14H00 Okrúhle stoly ★

**14h00 : Aké stratégie a nástroje na rozvoj vidieckeho turizmu ?**

**15h15 : Ako inovovať v oblasti spoločenských vied ?**

**16h30 : Aká ekonomická spolupráca v miestnom a regionálnom meradle v novom európskom priestore?**

### 17H45 Na záver dňa vystúpi ★

pani **Michèle Cahu**, podpredsedníčka Regionálnej rady v Picardii a  
pán **Zsolt Lukáč**, štátny tajomník MVARR SR

“ Expo-contact / Výstava na podporu kontaktov a stykov ” umožní francúzskym a slovenským samosprávnym celkom predstaviť sa navzájom s cieľom rozvoja nových kontaktov.



# Vendredi 26 novembre 2004

## Journée pays France - Slovénie

**Lieu** : amphithéâtre du lycée Descartes, 3 rue de la préfecture, 37000 Tours

**Langues de travail** : Français, Slovène

### 9H45 Ouverture ★

**Jean Germain**, maire de Tours, président de la Communauté d'Agglomération Tour(s)  
Plus, premier vice-président de la région Centre,

**Jean-Pierre Tolochard**, adjoint au maire délégué à la culture et aux relations  
internationales,

**S.E. Magdalena Tovornik**, ambassadeur de Slovénie en France

**Boris Sovic**, maire de Maribor

### Panorama de la coopération entre la France et la Slovénie : coopérer pour quels résultats ?

Les caractéristiques des partenaires franco-slovènes ? Quels partenariats pour quels  
impacts ?

### 10H15 Table ronde ★

#### La valorisation du patrimoine : facteur de coopération entre les collectivités locales

Médiateur : **Jean-Louis Luxen**, représentant de l'ICOMOS

Animateur : **Raphaël Souchier**, consultant en projets européens

### 12H30 Déjeuner ★

### 14H30 Table ronde ★

#### La mobilité dans l'espace européen : contribution à l'édification de l'Europe de la connaissance

Médiateur : **Edith Cresson**, ancien Premier ministre, ancien commissaire européen à  
l'Education et à la Formation

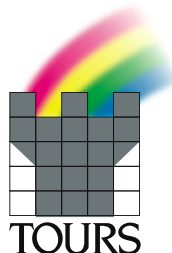
Animateur : **Christophe Versavel**, président de l'université européenne de formation de  
Tours

### 16H30 Conclusion ★

Restitution des tables rondes par leurs animateurs.

### 18H00 Réception ★

Réception de clôture de la rencontre France-Slovénie et vernissage  
d'artistes slovènes au Château de Tours.



# Petek 26. Novembra 2004 v Toursu

## Srečanje Francija – Slovenija

**Mesto** : Predavalnica liceja Descartes, 3 rue de la préfecture, 37000 Tours

**Delovni jeziki** : francoščina, slovenščina

### 9H45 Srečanje otvorijo ★

**Jean Germain**, župan mesta Tours, predsednik mestne skupnosti Tours Plus, podpredsednik regije Center,

**Jean-Pierre Tolochard**, pomočnik župana, delegiran za kulturo in mednarodne odnose

**Magdalena Tovornik**, veleposlanica Republike Slovenije v Franciji

**Boris Sovič**, župan mesta Maribor

### Pregled sodelovanja med Francijo in Slovenijo : kakšni rezultati ?

Značilnosti francosko-slovenskih partnerjev ?

Kakšna partnerstva in kakšni so njihovi vplivi ?

### 10H15 Okrogle mize ★

#### Ovrednotenje kulturne dediščine : faktor sodelovanja med lokalnimi skupnostmi

Moderator : **Jean-Louis Luxen** - predstavnik ICOMOS

Voditelj : **Raphael Souchier** - svetovalec za evropske projekte

### 12H30 Kosilo ★

### 14H30 Okrogle mize ★

#### Mobilnost v evropskem prostoru : prispevek k graditvi Evrope znanja

Moderator : **Edith Cresson**, bivša predsednica vlade, bivša evropska komisarka za šolstvo in izobraževanje

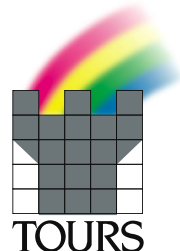
Voditelj: **Christophe Versavel**, predsednik Evropske univerze za izobraževanje, Tours

### 16H30 Povzetek razprav ★

Voditelja okroglih miz povzameta razprave

### 18H00 Sprejem ★

Sprejem ob zaključku srečanja Francija – Slovenija in otvoritev razstave slovenskih umetnikov na Gradu v Toursu.







## Forum européen des collectivités territoriales

25-26 novembre 2004

### Bulletin d'inscription

Attention : nombre de places limitées. Les inscriptions seront prises en compte selon leur ordre d'arrivée. Merci de retourner impérativement ce bulletin à Cités Unies France, de préférence par fax : 01 53 41 81 41, **avant le 29 octobre 2004.**

**Nom de la collectivité  
ou de l'organisme :** .....

**Nom :** .....

**Qualité / service :** .....

**Adresse :** .....

.....

**Tel. :** ..... **Fax :** .....

**E-Mail :** .....

### Rencontre nationale, Jeudi 25 novembre :

- participera à la 1ère journée du Forum européen des collectivités territoriales  
 ne participera pas à la 1ère journée du Forum européen des collectivités territoriales

### Rencontres régionales, Vendredi 26 novembre :

participera à la rencontre... :

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> France-Hongrie            | <input type="checkbox"/> France-Slovénie                  |
| <input type="checkbox"/> France-Pologne            | <input type="checkbox"/> France-Estonie-Lettonie-Lituanie |
| <input type="checkbox"/> France-République tchèque | <input type="checkbox"/> France-Chypre-Malte              |
| <input type="checkbox"/> France-Slovaquie          |   |
- ne participera pas aux rencontres régionales

Une navette aller/retour gratuite assurera le transport des participants étrangers aux secondes journées à l'issue de la première journée au départ du Centre de Conférences International à Paris vers les collectivités territoriales d'accueil.



# Forum européen des collectivités territoriales

25-26 novembre 2004

## Registration form

Attention : Limited capacity, registration on "first come-first served basis".

Please return imperatively this form to Cités Unies France by fax : (+33) 1 53 41 81 41, before **October 29th 2004**.

### Local government or organization:

.....

### Name:

.....

### Position:

.....

### Address:

.....

### Tel.:

.....

### Fax:

.....

### E-Mail:

.....

## National meeting, Thursday November 25th:

- will attend the first day of the European forum of local governments  
 will not attend the first day of the European forum of local governments

## Regional meetings, Friday November 26th:

will attend the...:

- France-Hungaria meeting  and the sightseeing tour of Nantes  
 France-Poland meeting  and the sightseeing tour of Mont St Michel on the 27<sup>th</sup>  
 France-Czech Republic meeting  
 France-Slovakia meeting  France-Estonia-Latvia-Lithuania meeting  
 France-Slovenia meeting  France-Cyprus-Malta  
 will not attend the regional meetings

A free round-trip shuttle service will be available for participants at the end of the first day directly from the International Conference Center in Paris to the different local conference venues.